

# 德国电报 | Deutschland-Telegramm

为中资企业提供的资讯 | für chinesische Unternehmen



首个郑欧货运班列抵达汉堡 | Erster Güterzug aus Zhengzhou in Hamburg eingetroffen

**德国贸易顺差将再创新高**  
Deutschland vor Rekord-Handelsüberschuss

**德国企业破产数量3年来首次出现上升**  
Zahl der Firmeninsolvenzen wächst wieder

**欧盟使“德国制造”面临危机**  
EU bringt "Made in Germany" in Gefahr

**海尔在波兰进行投资**  
Haier investiert in Polen

**德国央行：房地产市场并未隐藏巨大风险**  
Deutsche Bundesbank:  
Häusermarkt birgt keine großen Risiken

**中国企业在欧洲承建的首条电气化  
铁路线通车**  
Erste chinesische Beteiligung an euro-  
päischem elektrifizierten Eisenbahnprojekt

**05 2013**

[www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de)



**NOVEMBER 20, 2013 Free of Charge 活动免费**

**MASTERING IP LAW FOR THE YEARS TO COME  
--A COMPARATIVE VIEW FROM EUROPE-US-CHINA**

**面向未来的知识产权法战略  
--欧美中对比视角的探讨**

**Topics 讲题**

**Inventive Step 专利中创造性不同标准的讨论**

**Claim Drafting Strategy 专利权利主张撰写技巧**

**Patent Trolls 专利流氓公司的介绍和应对**

**BARCELONA ROOM 巴塞罗那厅  
INTERCONTINENTAL HOTEL SHENZHEN 深圳洲际酒店**

**For registration contact 注册联系  
Cathy Tang, ctang@hoffmanneitle.com**

**Presented by 主办**

**HOFFMANN · EITLE**  
MÜNCHEN · LONDON · DÜSSELDORF



**SCULLY, SCOTT, MURPHY & PRESSER PC**  
INTELLECTUAL PROPERTY LAW

**Supported by 协作组织**



**深圳市专利协会**



**GERMAN CHAMBER**  
of Commerce in China · South & Southwest  
中国德国商会 · 华南及大西南地区

## 目录 | Inhalt

05 | 2013

- 4 活动资讯 | Veranstaltungen
- 6 经济新闻 | Wirtschaft
- 9 法律关税 | Recht & Zoll
- 11 行业信息 | Branchen
- 19 DCW 动态 | Neues von der DCW
- 21 中资会员推介 | Mitgliedsprofil
- 21 德中经济合作意向 | Kooperationsgesuche
- 22 结束语 | Zu guter Letzt

# 德

## DeZhong.de

德中经济合作平台

Online-Börse für  
deutsch-chinesische  
Wirtschaftskooperationen

- ✓ 寻找投资、生产与贸易的新合作伙伴。
- ✓ 中德、德中双向联系。
- ✓ 专为企业与机构服务。

**www.DeZhong.de**

**DCW GmbH**

Tel. +49 221 139 7701

info@dcw-gmbh.de

DCW GmbH (有限公司)  
是德中经济联合会 (DCW e.V.)  
的全资子公司



## 活动资讯 | Veranstaltungen

**“香港、广东和澳门：  
您在中国的商务合作伙伴” 研讨会**  
2013年11月5日，柏林

**Seminar „Hongkong, Guangdong und Macao:  
Ihre Geschäftspartner in China“**  
5. November in Berlin

香港投资推广署、广东省对外贸易经济合作部及澳门贸易投资促进局诚挚邀请您参与此次研讨会，了解最新的在中国南方的投资和商业机会。国内生产总值超过4970亿欧元的珠江三角洲地区是中国经济实力最强的地区。此次研讨会将为您提供与该地区政府官员及企业家直接交流互动的绝佳机会。除此之外，活动还将通过具体案例为您展示德国企业是如何在有利的珠三角营商环境中获益的。

Invest Hong Kong, The Department of Foreign Trade and Economic Cooperation of Guangdong Province und Macao Trade and Investment Promotion Institute laden Sie herzlich ein, sich über die neuesten Investitions- und Geschäftsmöglichkeiten in Südchina zu informieren. Mit einem Bruttoinlandsprodukt von über 497 Mrd. Euro ist das Perlfussdelta die wirtschaftlich stärkste Region Chinas. Dieses exklusive Event bietet Ihnen die Gelegenheit, sich direkt mit Regierungsvertretern und Unternehmern aus dieser Region auszutauschen. Darüber hinaus zeigen wir Ihnen anhand konkreter Fallbeispiele, wie deutsche Unternehmen bereits von den unternehmerfreundlichen Rahmenbedingungen im Perlfussdelta profitieren

报名请联系 | Kontakt: Invest Hong Kong |  
Dr. Wing-Hin Chung | InvestHK@tao-incoming.com  
电话 | Tel.: +49 221 120370

**中国企业在德国面临的挑战**  
2013年11月19日，科隆

**Herausforderungen für chinesische Unternehmen in  
Deutschland**  
19. November in Köln

去年，德国成为中国在欧洲直接投资的首选之地。尽管中国企业在德国的投资行为越来越多，且在某些行业一度作为行业创新的先驱者，然而德国经济和公众还是对其有所保留。作为全球领先的信息与通信解决方案供应商和在德最大的中国企业，华为德国有限公司委任德国市场调查公司TNS Infratest，研究中国公司在德国的形象。此

项名为“德国和中国——认知和现实”的研究旨在找出，对于德国民众而言中国公司在德国越来越多的创新和投资活动到底是一种威胁还是一种贡献。

华为德国有限公司管理层成员Olaf Reus将在其演讲中陈述此次研究的结果。同时他也会就中国公司在德国定位的战略挑战和由此引发的结果做出深入的解析。

Deutschland ist im letzten Jahr zum wichtigsten Ziel chinesischer Direktinvestitionen in Europa geworden. Trotz des zunehmenden Engagements als Investoren und in einigen Bereichen auch Innovationstreiber stoßen chinesische Unternehmen oft auf Vorbehalte in der deutschen Wirtschaft und Öffentlichkeit. Als weltweiter Anbieter von Kommunikations- und Telekommunikationslösungen und größtes chinesisches Unternehmen in Deutschland hat Huawei Technologies TNS Infratest beauftragt, das Image chinesischer Unternehmen in Deutschland zu untersuchen. Die Studie „Deutschland und China – Wahrnehmung und Realität“ soll u.a. herausfinden, ob die zunehmende Innovationskraft zusammen mit steigenden Investitionen chinesischer Unternehmen eher als Bedrohung oder Bereicherung für den Standort Deutschland gesehen wird.

Olaf Reus, Mitglied der Geschäftsleitung der Huawei Technologies Deutschland GmbH, stellt in seinem Vortrag zentrale Ergebnisse der Studie vor. Er wird dabei vor allem auf die strategischen Herausforderungen und die daraus resultierenden Folgen für die Positionierung eines chinesischen Unternehmens in Deutschland eingehen.

报名请联系 | Kontakt: silke.besser@dcw-ev.de  
电话 | Tel.: +49 221 120370

**2013年德中经济合作研讨会**  
2013年12月10日，科隆

**Deutsch-Chinesischer Wirtschaftstag 2013**  
10. Dezember in Köln

在德中经济合作研讨会上将有300多位与会者出席，同时此次研讨会也将为与会的德国和中国企业提供一个讨论双边经济关系机遇和挑战的共同平台。通过与政界、学术界和媒体的对话，德中经济合作研讨会将帮助与会者更好地理解中欧投资和贸易间的优势和存在的问题。德中经济研讨会是德中经济联合会的年度盛会。今年，科隆工商会也将支持此次研讨会的召开。德中经济联合会《2014年年度报告》也将在此次研讨会上首次发行。如果您有

意向成为此次研讨会的赞助商或参展商，请发送邮件至：katharina.kurth@dcw-gmbh.de。

Mit über 300 Teilnehmern dient der Deutsch-Chinesische Wirtschaftstag (DCWT) deutschen und chinesischen Unternehmen als gemeinsame Plattform zur Diskussion von Chancen und Herausforderungen in den bilateralen Wirtschaftsbeziehungen. Im Dialog mit Politik, Wissenschaft und Medien möchte der DCWT zu einem besseren Verständnis der Vorteile und Problemstellungen bei der Intensivierung von Investitionen und Handel zwischen China und Europa beitragen. Der DCWT ist die jährliche Hauptveranstaltung der DCW. In diesem Jahr unterstützt die IHK Köln den DCWT. Auf der Veranstaltung wird auch das DCW-Jahrbuch 2014 erstmalig vorgestellt werden. Wenn Sie Aussteller auf dem DCWT-Marketplace oder Sponsor der Veranstaltung werden möchten, kontaktieren Sie bitte katharina.kurth@dcw-gmbh.de.

报名请联系 | Kontakt: silke.besser@dcw-ev.de  
电话 | Tel.: +49 221 120370

### 德中经济研讨会的 Marketplace

2013年12月10日，科隆

#### DCWT Marketplace

10. Dezember in Köln

Marketplace是此次德中经济合作研讨会主会场外的小型展会。我们诚挚邀请您成为Marketplace的参展商或赞助商，在研讨会现场拥有自己的信息台。了解德中经济合作研讨会 Marketplace 上的赞助与展示机会，请您随时与我们联系。

Auf dem DCWT Marketplace im Börsenfoyer der IHK Köln haben Sie die Möglichkeit, Ihr Unternehmen vor den Teilnehmern des Deutsch-Chinesischen Wirtschaftstages 2013 zu präsentieren. Bei Interesse an einer Mitwirkung als Aussteller oder Sponsor senden wir Ihnen gerne weitere Informationen.

Marketplace的参展商：  
Aussteller auf dem DCWT Marketplace:

Bayern LB  
ATR Industrie-Elektronik GmbH  
koelnmesse GmbH  
IHK Köln  
DCW e.V.  
AHK

Cathay Pacific  
China Pioniere

报名请联系 | Kontakt: DCW GmbH | thomas.scheler@dcw-gmbh.de  
电话 | Tel.: +49 221 1397701

### 国际联合展台：“与华经商” 2014汉诺威工业博览会

2014年4月7日至11日，汉诺威

International Joint Booth „Doing Business with China“  
auf der HANNOVER MESSE 2014  
07.–11. April 2014 in Hannover

诚邀您作为联合展商参展2014汉诺威工业博览会“与华经商”国际联合展区，并在与汉诺威工业博览会七大国际示范展览会同时举行的对外经济合作平台“全球商业与市场纵览”上展现您与华经商的重要风采。汉诺威工业博览会汇聚来自全世界约23万人次的观展者和6500个参展机构，为您赢得全球最高关注度和国际合作提供最佳机遇。在如此理想的会见场所“全球商业与市场纵览”上，您可以获取有关海外市场发展动态的第一手资料，还可以为具体的商业项目建立新的国际合作伙伴关系。请索取并参阅我们最新的宣传手册！

Werden Sie Mitaussteller auf dem Gemeinschaftsstand „Doing Business with China“ auf der HANNOVER MESSE 2014. Präsentieren Sie sich als wichtiger Partner im China-Geschäft auf der Außenwirtschaftsplattform Global Business & Markets (GBM), welche parallel zu den 7 internationalen Leitmessen der HANNOVER MESSE stattfindet. Die HANNOVER MESSE bietet beste Chancen für höchste Aufmerksamkeit und internationales Networking mit etwa 230.000 Besuchern sowie 6.500 Ausstellern aus der ganzen Welt. Die GBM ist der ideale Treffpunkt, um sich aus erster Hand über aktuelle Entwicklungen in den Auslandsmärkten zu informieren und neue internationale Partnerschaften für konkrete Geschäftsprojekte zu initiieren. Fordern Sie jetzt die neue Broschüre an!

报名请联系 | Kontakt: DCW GmbH | thomas.scheler@dcw-gmbh.de  
电话 | Tel.: +49 221 120370

## 经济新闻 | Wirtschaft

## 德国消费者信心指数有所上涨 Deutsche Konsumentenstimmung verbessert sich

德国民众的消费热情经历短暂低迷后有所提高。调查机构GfK 9月25日公布的数据显示，德国10月消费者信心指数涨至7.1，前值6.9，预期7.0。GfK因此确定其关于德国今年私人消费将增加约百分之一的预测。就业率上升、失业率稳定及实际收入的提高是造成德国国内消费活跃的重要原因。此外，由于低利率，消费者认为现在是采购的最好时机。

Nach einer kurzen Atempause steigt die Stimmung der Verbraucher in Deutschland wieder an. Der Konsumklimaindex für Oktober verbesserte sich auf 7,1 Punkte, nach revidiert 7,0 Zählern im September. Die GfK bestätigte deshalb ihre Prognose, dass der private Konsum in Deutschland 2013 real um etwa ein Prozent zunehmen werde. Steigende Beschäftigung sowie stabile Arbeitslosenzahlen in Verbindung mit realen Einkommenszuwächsen der Beschäftigten seien die wichtigsten Gründe für die positive Binnenkonjunktur. Beschäftigte hielten den Moment für günstig, gerade größere Anschaffungen

zu tätigen. Hinzu kämen die historisch niedrigen Zinsen.  
(Süddeutsche Zeitung, 25.09.2013)

## 尽管食品价格上涨，CPI上涨趋缓 Inflationsrate sinkt trotz gestiegener Lebensmittelpreise

据德国联邦统计局初步测算，与2012年9月相比，今年德国居民消费价格上涨了1.4%。在7月，通胀率还处于1.9%。据统计人员研究表明，能源价格自2010年6月以来首次低于去年同期水平。与十二个月前相比，今年九月燃料价格下降了6.6%，燃油价格下降了5.8%。因2013年初对生态能源的征税有所提高，电价明显高于往年。与去年相比，食品价格也普遍上涨了4.7%。水果、蔬菜和肉制品价格虽然依然不断在上涨，但相较七八月而言，趋势已缓。总体而言，通货膨胀率与欧洲中央银行的目标值相去甚远。金融监管机构力求将通货膨胀控制在略低于2.0%的范围内，以期获得稳定的价格水平。

Vorläufigen Berechnungen des Statistischen Bundesamts zufolge sind die deutschen Verbraucherpreise im September um 1,4 Prozent im Vorjahresvergleich gestiegen. Noch im Juli hatte die Teuerungsrate bei 1,9 Prozent

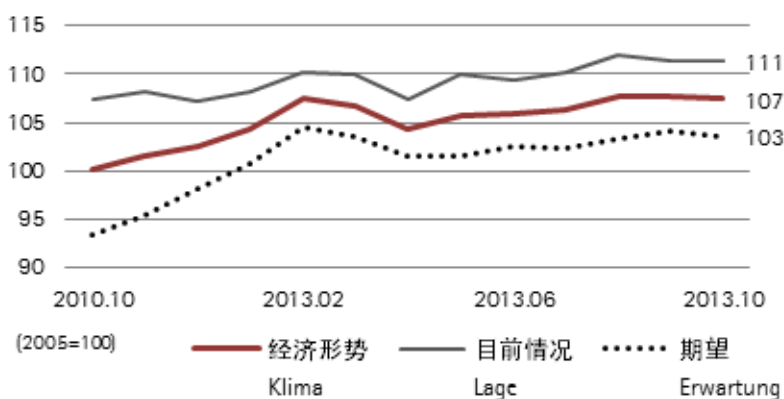
gelegen. Kraftstoffe kosteten im September 6,6 Prozent weniger als zwölf Monate zuvor, Heizöl ist 5,8 Prozent billiger geworden. Strom ist hingegen wegen der Anfang 2013 kräftig erhöhten Ökostrom-Abgabe deutlich teurer als im Vorjahr. Auch bei den Nahrungsmitteln liegt der Preisanstieg mit 4,7 Prozent gegenüber dem Vorjahr weit über der Gesamtteuerung. Insgesamt entfernt sich die Inflationsrate immer weiter von dem angestrebten Wert der Europäischen Zentralbank (EZB). Die Währungshüter sehen ein stabiles Preisniveau bei Werten von knapp weniger als 2,0 Prozent gewahrt.  
(Spiegel Online, 27.09.2013)

## 德政府预期明年经济增长率1.7% Bundesregierung erwartet 1,7 Prozent Wirtschaftswachstum

德国联邦政府对明年的经济发展更为乐观，因此将国内生产总值增长率由原来预期的1.6%提升到1.7%。本年度，联邦依然以0.5%的增长率为出发点。这些数字是十一月初联邦和各州政府预算的基础。德国主要的经济学家曾测算今年的经济增长率只为0.4%，而到目前为止，他们已将其调整为0.8%。这一切都让人对2014年充满期待。

Die Bundesregierung hat ihre Wachstumsprognose für 2014 angehoben. Statt mit 1,6 Prozent Steigerung des Bruttoinlandsprodukts (BIP) rechnet sie nun mit 1,7 Prozent, wie aus Regierungskreisen heißt. Für das laufende Jahr geht der Bund unverändert von einem Plus von 0,5 Prozent aus. Die Zahlen sind Grundlage für die Steuerschätzung Anfang November in Bremerhaven sowie die Haushaltspläne von Bund und Ländern. Die führenden deutschen Wirtschaftsforscher rechnen für dieses Jahr nur mit einem Wirtschaftswachstum von 0,4 Prozent. Bislang waren sie von 0,8 Prozent ausgegangen. Dafür sieht es für 2014 besser aus.  
(Focus Online, 22.10.2013)

## 十月德国经济景气指数：五个月以来首次出现小幅下降 Deutscher Geschäftsklimaindex im Oktober: Erstmals nach fünf Anstiegen leicht gesunken



数据来源 | Quelle: 慕尼黑经济研究所 | CESifo Group Munich

## 德国贸易顺差将再创新高 Deutschland vor Rekord-Handels- überschuss

德国贸易顺差将再创新高，并且极有可能再次超过欧盟委员会所定的警戒线。慕尼黑经济研究所预测：“由于世界经济复苏，德国经常账户盈余有可能直奔2000亿欧元大关。”经济研究所称，德国上半年顺差额已上涨至960亿欧元，相当于其国内生产总值的7.2%。该值明显超过了欧盟委员会设定的警戒线。贸易顺差在国内生产总值中所占比例达到6%或更高将对经济稳定构成威胁。若这种不良发展趋势继续持续，欧盟可能会对德国启动相应的警告程序。在过去两年中，德国的贸易顺差皆为世界最高。

Deutschland steuert auf einen Rekordhandelsüberschuss zu - und droht damit die Warnschwelle der EU-Kommission erneut zu überschreiten. Einer Prognose des Münchner Ifo-Instituts zufolge dürfte sich der Leistungsbilanzüberschuss mit der Erholung der Weltkonjunktur auf die 200-Milliarden-Euro-Marke zubewegen. Im ersten Halbjahr sei der Überschuss auf 96 Milliarden Euro gestiegen. Das entspreche einem Anteil von 7,2 Prozent am Bruttoinlandsprodukt. Der Wert liegt damit klar über der Warnschwelle der EU-Kommission. Diese stuft einen Wert von mehr als sechs Prozent als stabilitätsgefährdend ein. Bei einer längeren Fehlentwicklung droht sie deshalb mit einem Mahnverfahren. In den beiden Vorjahren hatte Deutschland den höchsten Überschuss weltweit erzielt. (FAZ, 05.09.2013)

## 德国工商总会：2013年德国就业 人数或将再创新高 DIHK sieht 2013 Rekord- beschäftigung

尽管德国就业市场出现了减速迹象，但2013年的就业情况整体来看仍然非常乐观，就业人

数创历史新高。9月2日，德国工商总会（DIHK）在柏林发布经济报告称，2013年的德国新增就业人数将达25万人。报告还表示：“至今年年底，德国就业人数可能达到创纪录的4200万人。”八月份失业人数上升了3.2万至294.6万人，超过了往年来八月份的平均失业水平。

Trotz aktueller Bremsspuren am Arbeitsmarkt zeichnet sich 2013 ein Rekordstand bei der Beschäftigung ab. So rechnet der Deutsche Industrie- und Handelskammertag (DIHK) für das laufende Jahr mit einem Anstieg der Beschäftigtenzahl um 250.000. Dies geht aus einem kürzlich veröffentlichten Konjunkturbericht hervor. Demnach dürfte gegen Ende des Jahres die Rekordzahl von mehr als 42 Millionen Menschen erwerbstätig sein. Es handele sich um den achten Anstieg in Folge. Die Arbeitslosenzahl

war im August um 32.000 auf 2,946 Millionen gestiegen. Das war mehr als sonst für diesen Monat üblich. (Focus Online, 02.09.2013)

## 德国企业破产数量3年来首次出现 上升

Zahl der Firmeninsolvenzen wächst  
wieder

据咨询公司Bürgel发布的最新研究《2013年上半年企业破产调查》显示，2013年上半年德国共有15349家企业申请破产，同比增长1.8%，3年来企业破产数据首次出现上升。公司负责人Norbert Sellin博士认为，企业破产增多“主要是受2012年第四季度以来经济不景气影响”。而今年的趋势也不会有太大的改变。受影响最大的主要有工业行业和服务行业，如：机械制造、印刷、纺织以及运输物流行业。





德国福斯油品集团的科研人员 | Forscher bei FUCHS PETROLUB SE

Foto: obs/FUCHS PETROLUB SE/Matthias Müller

Nach drei Jahren sinkender Fallzahlen hat die Zahl der Firmeninsolvenzen im ersten Halbjahr 2013 wieder leicht zugenommen: Von Januar bis Juni meldeten in Deutschland 15.349 Unternehmen eine Insolvenz an, 1,8 Prozent mehr als im Vorjahreszeitraum. Zu diesem Ergebnis kommt eine aktuelle Studie der Wirtschaftsauskunftei Bürgel. Verantwortlich dafür, dass die Fallzahlen seit 2009 erstmals wieder steigen, macht Bürgel vor allem die Nachwirkung der schwachen Konjunktur im letzten Quartal 2012. Auf Jahressicht werde sich am neuen Trend nicht viel ändern. Insbesondere die Industrie

meldet neben dem Dienstleistungssektor mehr Firmenpleiten – allen voran Maschinenbau, Druckindustrie, Textilgewerbe sowie Speditionen und Logistikunternehmen.

(Bürgel Wirtschaftsinformationen, 05.09.2013)

### 德国企业加大科研资金投入 Deutsche Unternehmen investieren mehr in Forschung und Entwicklung

拥有全球业务的德国企业在过去一年中对科研开发的资金投入明显增加。德国科学促进者协会近日报告，去年这些德国企业

的科研资金投入上涨至524.5亿欧元，平均增幅为8.4%。超过三分之一的企业对其在本国及国外的研发项目的支出上涨率达到了两位数。而接近五分之一的企业则减少了其对科研开发的投入。对研发投入资金最多的是德国的核心行业：汽车工业（增幅9.2%）和机械制造业（增幅9.4%）。制药行业的科研投资增幅则低于平均值（增幅5.4%）。

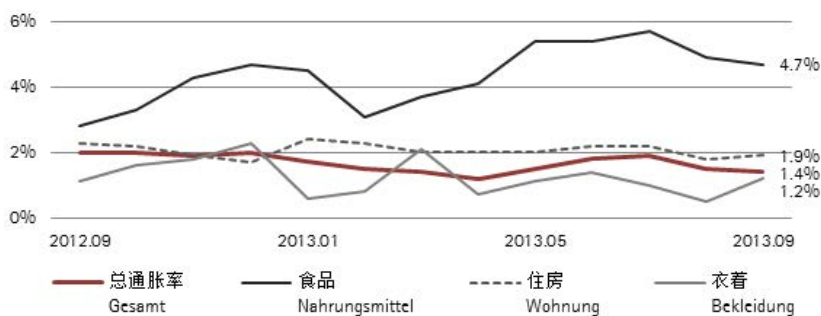
Die weltweit tätigen deutschen Unternehmen haben im vergangenen Jahr deutlich mehr in Forschung und Entwicklung investiert. Wie der Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft mitteilte, nahmen die Ausgaben um 8,4 Prozent auf 52,45 Milliarden Euro zu. Mehr als ein Drittel der Unternehmen verzeichnete zweistellige Steigerungsraten bei den Aufwendungen für Forschungs- und Entwicklungsprojekte im In- und Ausland. Gut ein Fünftel wies dagegen sinkende Ausgaben aus. Als Motor der Entwicklung erwiesen sich die deutschen Schlüsselbranchen Automobil (plus 9,2 Prozent) und Maschinenbau (plus 9,4 Prozent). Unterdurchschnittlich fiel der Zuwachs in der Pharmabranche aus (plus 5,4 Prozent). (Handelsblatt, 07.09.2013)

### 欧元汇率受德国大选影响微弱 Kaum Auswirkungen der Bundestagswahl auf den Euro

德国大选结果并未对欧元的走势产生明显冲击。德国商业银行外汇专家认为原因有二：一方面默克尔成功连任总理，另一方面反欧元政党新选项党未能进入联邦议院。联盟党昔日的执政伙伴自民党因得票率未超过德国选举法规定的5%“议会限制门槛”无缘组阁，联盟党因此将有可能与社民党组成大联合政府。澳洲联邦银行货币策略分析师表示：社民党鼓励欧元区为进一步整合，这将提高联邦议会与欧洲央行及其他欧元区国家政府合作的积极性，以寻求解决周边国家问题的可持续方案。因此联盟党与

### 居民消费价格指数：通货膨胀率小幅下降

Verbraucherpreisindex: Inflationsrate hat sich leicht abgeschwächt



数据来源 | Quelle: 德国联邦统计局 | Statistisches Bundesamt

社民党组成大联合政府将对欧元区产生积极影响。

Das Ergebnis der Bundestagswahl hatte kaum direkte Auswirkungen auf den Euro-Wechselkurs. Laut den Devisenexperten der Commerzbank gibt es hierfür zwei Hauptgründe: Zum einen könne Angela Merkel Bundeskanzlerin bleiben, zum anderen sei es der Euro-kritischen Partei „Alternative für Deutschland“ nicht gelungen, in den Bundestag einzuziehen. Eine große Koalition sei möglicherweise eine gute Nachricht für die Euro-Zone, so Peter Dragicevich, Währungsstrategie bei der Commonwealth Bank of Australia. Da die SPD eine weitere Integration der Euro-Zone befürworte, könne eine große Koalition eine größere Bereitschaft an den Tag legen, mit der EZB und den Regierungen anderer Euro-Staaten zusammenzuarbeiten, um eine nachhaltige Lösung für die Probleme der Peripheriestaaten zu finden. (Handelsblatt, 23.09.2013)

## 法律关税 | Recht & Zoll

### 欧盟使“德国制造”面临危机 EU bringt „Made in Germany“ in Gefahr

德国工业部门对来自布鲁塞尔的新计划忧心忡忡，这些计划旨在提升产品的安全性。制造商和进口商有义务在以后的生产经营活动中注明商品的原产地，此新规定将同样适用于“德国制造”：商品标识在未来应以欧盟海关惯例为准。德国工业部门认为，部分在海外制造的商品将在很多情况下不能再被冠以“德国制造”的美名。到目前为止，原产地是指对产品进行“实质性改变生产加工的最后国家”。德国工商总会主席 Eric Schweitzer 先生说：“这个拥有超过100年历史的老牌印记正面临越来越多的危机。继欧盟委员会之后，欧洲议会国内市场委员会现在也作出一项动议，这将导致对德国产品质量标识的侵蚀。”

Die EU-Kommission hat den deutschen Autozulieferer Leoni und drei weitere Lieferanten von Renault, Toyota, Honda und Nissan wegen verbotener Absprachen bei der Lieferung von Kabelbäumen zu hohen Geldbußen verurteilt. Leoni, SYS, Yazaki und Furukawa müssten zusammen 141 Millionen Euro zahlen, teilte die EU-Kommission mit. Die fünf Unternehmen hatten zwischen 2000 und Ende 2009 insgesamt in fünf Kartellen zusammengearbeitet, an denen jeweils zwei oder drei der Firmen beteiligt waren, erläuterte die EU-Kommission. Die ebenfalls beteiligte Firma Sumitomo geht frei aus, da sie die Absprachen bei der EU angezeigt hatte. „Derartige Kartelle können die Wettbewerbsfähigkeit der Automobilindustrie beeinträchtigen und die Preise für Endabnehmer von Fahrzeugen künstlich in die Höhe treiben“, erläuterte EU-Wettbewerbskommissar Joaquín Almunia. (Die Welt, 10.07.2013)

## China-Europe EMBM

Freie Universität  Berlin

### China-Europe Executive Master of Business Marketing



- 16 months part-time executive program by Freie Universität Berlin in cooperation with Guanghua School of Management at Peking University
- Distance study program with on-site seminars in Berlin and China
- Intercultural learning experience with European and Chinese participants
- Content: marketing & sales from a European perspective, China/European & intercultural studies, and doing business in China
- Program language: English
- Personal academic supervision and advising
- Degree earned: "Master of Business Marketing (MBM)" by Freie Universität Berlin; Certificate "Doing Business in China" by Guanghua School of Management, Peking University
- MBM Alumni network

Miaomiao Zhu • E-mail: miaomiao.zhu@fu-berlin.de  
Tobias Grossmann • E-mail: tobias.grossmann@fu-berlin.de  
Web: www.wiwiiss.fu-berlin.de/en/mbm

## 欧盟加大对利率操纵的处罚 EU stellt Finanzmarkt-Manipulation unter hohe Strafen

欧盟计划在未来对操纵金融市场参考利率的行为作出更严厉的惩罚。9月11日颁布的法律规定进行利率操纵的公司可面临高达其营业额15%的罚款。这一关于滥用金融市场的新规定现在同样适用于高频交易。欧洲议会已通过这一法规，它将在两年之内生效。伦敦银行同业拆放利率操纵丑闻之后，有十余家银行被进行了调查，其中也包括德意志银行。有指控称，有数个伦敦银行同业拆放利率和欧洲银行间欧元同业拆借利率类似的金融危机参考利率交易集团曾操纵过利率，以为自己捞取商业利润。

Die EU will die Manipulation von Finanzmarkt-Referenzsätzen künftig mit hohen Strafen ahnden. Schuldigen Firmen droht einem am 11. September verabschiedeten Gesetz zufolge künftig eine Geldbuße von bis zu 15 Prozent ihres Umsatzes. Die neuen Regeln zum Missbrauch der Finanzmärkte erstrecken sich auch auf den Hochfrequenzhandel. Das neue Gesetz wurde vom EU-Parlament verabschiedet und soll innerhalb von zwei Jahren in Kraft treten. Weltweit wird in dem Libor-Skandal gegen mehr als ein Dutzend Banken ermittelt, auch gegen die Deutsche Bank. Der Vorwurf lautet, dass mehrere Ringe von Händlern in der Finanzkrise Referenzzinsen wie Libor und Euribor zu ihren Gunsten manipuliert haben, um Handelsgewinne einzustreichen. (FAZ, 11.09.2013)

## 欧盟因环境事务立法差异控告德国 EU Kommission verklagt Deutschland wegen des Zugangs zu Gerichten

欧盟委员会因德国在其环境事务中法院准入的法规存在疏漏而提出控告。根据欧盟法，针对已达成共识的有关环境合同审核与工业排放指标的指令的决议，

所有成员国都必须确保法律审查过程。欧盟委员会担心，德国法律在该领域中的明显疏漏可能会妨碍公民向法院提起诉讼。根据欧盟环境委员 Janez Potocnik 的建议，欧盟委员会现在在欧盟法院对德国提出控告。

Die Europäische Kommission verklagt Deutschland wegen einer Lücke in seinen Rechtsvorschriften über den Zugang zu Gerichten in Umweltangelegenheiten. Nach EU-Recht müssen die Mitgliedstaaten für Beschlüsse, die im Kontext der Richtlinie über die Umweltverträglichkeits-Prüfung und der Richtlinie über Industrieemissionen gefasst wurden, ein rechtliches Überprüfungsverfahren sicherstellen. Die Kommission ist besorgt, dass die Lücken, die im deutschen Recht in diesem Bereich offenbar bestehen, den Zugang der Bürgerinnen und Bürger zu den Gerichten beeinträchtigen könnten. Auf Empfehlung des EU-Umweltkommissars Janez Potocnik verklagt die Kommission Deutschland daher jetzt vor dem Gerichtshof der Europäischen Union. (Recyclingportal, 18.10. 2013)

## 欧盟将清减立法 EU-Kommission entschlackt die Gesetzgebung

距离欧盟选举还有七个月的时候，欧盟委员会慎重提出为欧盟立法瘦身的一揽子计划。经过旷日持久的谈判与磋商，欧盟28位委员一致同意，在所谓针对合理性的“健康检查”框架内，对欧盟一系列法律进行复核。此外布鲁塞尔当局还希望诸如急待商榷的德国土地保护方针之类的法律草案能够被收回。最后还有某些特定的已经生效的法律应该被废除。这是有权对欧盟立法提出动议的欧盟委员会第一次对他们多年以来的工作进行考量。“我们必须把注意力放在正确的优先事务上，并达到合理调控的目的”，欧盟委员会主席巴罗佐说。“我们应该三思而后行，先确定应否、在何时何地、在欧盟层面采取行动。”

Sieben Monate vor der Europawahl macht die Europäische Kommission ernst mit Plänen, die EU-Gesetzgebung schlanker zu machen. Die 28 EU-Kommissare beschlossen nach zähen Verhandlungen in Brüssel einstimmig, eine Reihe von Gesetzen im Rahmen eines so genannten Fitness-Check auf Sinnhaftigkeit zu überprüfen. Außerdem will die Brüsseler Behörde Gesetzesvorlagen, wie die in Deutschland hoch umstrittene Bodenschutz-Richtlinie, zurückziehen. Und schließlich sollen auch bestimmte Gesetze, die bereits gelten, abgeschafft werden. Es ist das erste Mal, dass die Kommission, die das Vorschlagsrecht für Gesetzgebung in der Europäischen Union hat, ihre eigene Arbeit aus vielen Jahren im großen Stil auf den Prüfstand stellt. „Wir müssen uns auf die richtigen Prioritäten konzentrieren und darauf, die richtige Dosis der Regulierung zu erreichen“, sagte der EU-Kommissionschef Jose Manuel Barroso. „Wir sollten zweimal nachdenken, ob, wann und wo wir auf europäischer Ebene handeln müssen.“ (Die Welt, 02.10. 2013)

## 提高征税不可避免：德国有一万 桥梁不堪重负 Steuerhöhungen unausweichlich: 10.000 Brücken in Deutschland sind marode

三年来，高速公路、国道及城市内道路损坏已成为德国的一个重大问题。比如在柏林和汉堡，有些路面已经成为名副其实的陷坑。在每一个严冬，道路都会受到更严重破坏。有关修缮计划的投资需求是巨大的。仅仅为修缮和替换德国那些不堪重负的桥梁，2030年以前就需总计170亿欧元的投入。可是这已经让很多城镇无法负担，而且一旦引入债务上限，他们就更加无法承受。如果不提高征税额度，默克尔的新政府恐怕很难实施这项计划。

Straßenschäden auf Autobahnen, Landstraßen und in der Stadt sind seit mindestens drei Jahren zu einem gewaltigen Problem geworden. In Berlin und Hamburg beispielsweise gibt es an manchen Stellen regelrechte Krater. Und jeder harte Winter greift die Straßen weiter an. Aber der Bedarf an Ausbesserungsmaßnahmen ist enorm. Insgesamt 17 Milliarden Euro müssten bis 2030 investiert werden, um allein die maroden Brücken in Deutschland zu sanieren bzw. zu ersetzen. Doch viele Städte und Kommunen können dies nicht leisten und schon gar nicht, sobald die Schuldenbremse eingeführt wird. Ohne Steuererhöhungen wird Merkels neue Regierung das nicht umsetzen können.

(Deutsche Wirtschafts Nachrichten, 02.10. 2013)

#### 行业信息 | Branchen

### 褐煤发电仍是重要的电力来源 Netzagentur rechnet mit langem Braunkohle-Boom

德国最高的能源机构，联邦网络局近日公布了一份预测，该预测显示尽管绿色能源的比例将会从23%升至35%，到2022年使用褐煤的发电厂仍将继续作为最主导的电力来源遥遥领先。褐煤发电厂向电网输送的绝对电量会微降：从2012年为159万亿瓦每小时的煤炭供电降为2022年的148万亿瓦每小时。联邦网络局称，他们为内部预测绘制了一张供电市场的结构图，分析最廉价的电力来源，图表显示褐煤发电厂提供的电力非常低廉。“它在竞争中的领先地位几乎未受到新兴可再生能源的动摇。”

Obwohl der Anteil erneuerbarer Energien von 23 auf 35 Prozent steigen soll, werden deutsche Braunkohlekraftwerke laut Bundesnetzagentur auch 2022 fast durchgehend stark ausgelastet sein. Die absolute Strommenge, die Braunkohlekraftwerke ins

Netz speisen, soll nur leicht sinken: 2012 produzierten die Meiler gut 159 Terawattstunden Elektrizität, 2022 sollen es 148 Terawattstunden sein. Die Bundesnetzagentur teilte mit, die interne Prognose bilde die derzeit gültigen Mechanismen des Strommarkts ab. Der Betrieb von Braunkohlekraftwerken sei enorm günstig. Ein zunehmender Anteil erneuerbarer Energien beeinträchtigt ihre Wettbewerbsposition kaum.  
(Spiegel, 29.08.2013)

### 德国电价将再度上涨：可再生能源税大幅增高

Strom wird noch teurer – EEG-Umlage steigt massiv

为推广绿色能源，德国电力消费者将须支付比预期更高的费用。根据电网运营商提供的数据，明年可再生能源税涨幅将超过1欧分每千瓦时。德国智库 Agora-Energiewende 根据目前数据预测，未来消费者须缴纳的可再生能源税将从现在的近每千瓦时5.3欧分上涨至每千瓦时6.49欧分。那么明年每个家庭所须支付的电费将上涨近4个百分点。目前德国整体电价约为每千瓦时28欧分。

Die Verbraucherausgaben für die Förderung erneuerbarer Energien steigen voraussichtlich noch stärker als zuletzt berechnet. Nach Zahlen der Netzbetreiber wird die sogenannte EEG-Umlage im kommenden Jahr um mehr als einen Cent pro Kilowattstunde steigen. Die Organisation Agora-Energiewende berechnete auf Basis der Daten einen Anstieg der Umlage auf 6,49 Cent. Derzeit beträgt sie knapp 5,3 Cent. Damit könnten die Strompreise für Haushalte im nächsten Jahr um gut vier Prozent steigen. Der Strompreis liegt zur Zeit bei insgesamt etwa 28 Cent je Kilowattstunde.  
(FAZ, 05.09.2013)

gen voraussichtlich noch stärker als zuletzt berechnet. Nach Zahlen der Netzbetreiber wird die sogenannte EEG-Umlage im kommenden Jahr um mehr als einen Cent pro Kilowattstunde steigen. Die Organisation Agora-Energiewende berechnete auf Basis der Daten einen Anstieg der Umlage auf 6,49 Cent. Derzeit beträgt sie knapp 5,3 Cent. Damit könnten die Strompreise für Haushalte im nächsten Jahr um gut vier Prozent steigen. Der Strompreis liegt zur Zeit bei insgesamt etwa 28 Cent je Kilowattstunde.

(FAZ, 05.09.2013)

### 德国加油站必须上报实时油价 Tankstellen müssen Spritpreise melden

自8月31日起，德国加油站必须向新成立的油价申报机构“汽油透明站”（Benzin-Transparenzstelle）上报实时油价，以确保在汽油热销期官方汽油价格监管。两周前德国境内14500家加油站中，已有13000家加油站向“市场透明站”（Markt-Transparenzstelle）上报了其地理位置和营业时间。据悉，消费者可以通过智能手机和导航系统实时查询和对比油价。油价透明度的上升对油价的影响现在仍不清



意昂集团将风电转换成气体 | E.ON: Gasumwandlung durch Windkraft

Foto: obs/E.ON Vertrieb Deutschland GmbH



### UNITI 上报实时油价 | Realer Benzinpreis tagesaktuell bei UNITI

Foto: obs/Joerg Carstensen/UNITI

楚。不过可以预见的是，石油石化企业之间竞争的加剧和油价波动幅度的上涨。

Tankstellen müssen seit Ende August ihre Preise für Benzin und Diesel an die neue Benzin-Transparenzstelle melden. Damit erreichen die Vorbereitungen für die amtliche Benzinpreisüberwachung ihre heiße Phase. Vor zwei Wochen hatten sich 13.000 der rund 14.500 Tankstellen in Deutschland mit ihren Geodaten und Öffnungszeiten bei der Markt-Transparenzstelle angemeldet. Die Autofahrer können dann künftig die Benzin- und Dieselpreise der Tankstellen ohne Zeitverzug über Smartphone-Apps und Navigationsgeräte abrufen und vergleichen. Die Auswirkungen der erhöhten Markttransparenz auf die Preise sind noch unklar. Es ist aber denkbar, dass sich der Wettbewerb verschärft und die Preise noch stärker schwanken als bislang. (Spiegel Online, 31.08.2013)

### 西门子将向中国电建出售其所持风机制造商股权

Siemens verkauft Ventilatorenhersteller an chinesischen Konzern

电子巨头西门子为集中发展其核心业务将出售其目前所持风

机制造商TLT-Turbo有限公司的剩余股权。TLT-Turbo总部位于德国莱茵兰-普法尔茨州茨外布吕肯市，拥有350名员工，其中340名任职于德国。西门子发言人称，西门子将向中国电建出售其所持股权。目前中方收购计划中并不包含人员裁剪。此项股权出售计划仍有待监管部门的批准。西门子于2006年从机械制造企业Kühnle Kopp & Kausch手中收购TLT-Turbo有限公司，出售所持该公司股权的计划已有时日。西门子与中国电建双方达成协议，不向外界透露出售价格。

Der Elektrokonzern Siemens trennt sich im Zuge der Konzentration aufs Kerngeschäft auch vom verbliebenen Teil des Ventilatorenherstellers TLT-Turbo GmbH. Das Unternehmen mit Sitz in Zweibrücken (Rheinland-Pfalz) und insgesamt 350 Beschäftigten, davon 340 in Deutschland, solle an die chinesische Power Construction Corporation of China verkauft werden, sagte ein Siemens-Sprecher. Im Rahmen der Übernahme gibt es keine Pläne für Personalanpassungen. Der Verkauf steht noch unter dem Vorbehalt der behördlichen Genehmigung. Die TLT-Turbo GmbH gehörte seit der Übernahme des Maschinenbauers Kühnle Kopp & Kausch durch Siemens im Jahr 2006 zum Konzern und stand

schon länger zum Verkauf. Über den Kaufpreis wurde Stillschweigen vereinbart.

(nordbayern.de, 16.10.2013)

### 株洲时代新材料收购采埃孚橡胶与塑料业务获绿灯

TMT übernimmt Geschäftsfeld „Gummi-Kunststoff“ von ZF

德国汽车配件生产商采埃孚集团（ZF）监事会已授意其董事会，为中国株洲时代新材料科技股份有限公司（TMT）收购其旗下橡胶与塑料业务开启绿灯。董事会现将就收购相关事宜与株洲新时代取得紧密联系与详尽磋商。采埃孚在世界各地设有分支机构，在德国拥有三个研发中心，其橡胶与塑料业务部在全球范围内拥有3400多名员工，2012年营业收入为10.6亿元，较2011年同比增长了6%。株洲时代新材料因其相对更强的成本优势及更加灵活的业务结构赢得了采埃孚全球发展战略的特别关注。

Der Aufsichtsrat des Automobilzulieferers ZF Friedrichshafen AG aus Friedrichshafen hat dem Vorstand grünes Licht für die Verhandlungen zum Verkauf des Geschäftsfelds „Gummi-Kunststoff“ an die Zhuzhou Times New Material Tech Co Ltd aus der zentralchinesischen Provinz Hunan gegeben. Der Vorstand soll nun die Eckpunkte der geplanten Transaktion aushandeln und eine verbindliche Vereinbarung mit TMT erzielen. Der ZF-Konzern betreibt weltweit Niederlassungen, darunter drei Forschungs- und Entwicklungszentren in Deutschland. Die Gummi- und Kunststoffsparte von ZF verfügt über 3.400 Mitarbeiter weltweit und erzielte im vergangenen Jahr einen Umsatz von 1,06 Milliarden Euro.

(pncina.com, 10.10.2013; kunststoff-web.de, 24.10.2013)

## 友嘉集团成功并购德国数家机床制造商

Werkzeugmaschinen: FFG erwirbt weitere deutsche Unternehmen

台湾最大的机床制造商友嘉集团于9月15日宣布成功并购德国及俄罗斯共六家机床制造商，从而成为欧洲最大的机床供应商之一。斥资超过1亿欧元，友嘉集团此举成为了该行业近年来最大规模的公司收购案，预计将为该集团增加年收益4.38亿美元。友嘉此次并购的六家机床厂商分别为德国的 Hüller Hille, Hessapp, Modul, VDF-Boehringer und Witzig & Frank 以及俄罗斯的 MAG Russia。

Taiwans größter Werkzeugmaschinenproduzent Fair Friend Group (FFG) gab kürzlich den Kauf von sechs Unternehmen in Deutschland und Russland bekannt und wird damit zu einem großen Anbieter in Europa. Mit einem Wert von über 100 Millionen Euro sind dies die größten Firmenübernahmen der Branche in den letzten Jahren. Die FFG rechnet mit zusätzlichen jährlichen Einnahmen von 438 Millionen US-Dollar. Die neu erworbenen Unternehmen aus Deutschland sind Hüller Hille, Hessapp, Modul, VDF-Boehringer und Witzig & Frank, aus Russland kommt MAG Russia hinzu.

(Infobrief Taiwan/AHK Taiwan, 23.09.2013, China Post, 18.09.2013)

## 中国铁路集团收购德国钻井技术老牌企业多数股权

Chinesischer Bahnkonzern kauft Mehrheit an deutschem Bohrtechnikspezialisten

近日，中国南车（CSR）股份有限公司收购E+M钻井技术有限公司55%股权。E+M钻井成立于德国巴伐利亚州霍夫市，是一家具有近百年历史的老牌企业，在钻井机械和钻井工程领域享有专业盛名。E+M钻井拥有超过130名员工，是水利发展领域的行业领

先德国供应商。据报道，中国南车是与柏林Boramtec公司签署了股权购买及受让合同。Boramtec公司的钻机及建筑器械业务遍布世界，并与中国保持着密切的商务联系。中国铁路技术专家CSR公司是香港和上海证券交易所上市公司，共经营35个生产厂房和4个科研中心。通过此次收购，CSR公司将掌握并供应地铁隧道施工技术。

CSR hat 55 Prozent der Aktien des Bohrtechnikspezialisten E+M übernommen. E+M, gegründet in Hof/Bayern, ist seit mehr als 90 Jahren ein Spezialist für Bohrungen und Brunnenbau. Mit mehr als 130 Mitarbeitern zählt es im Bereich der Wassererschließung zu einem der führenden Anbieter in Deutschland. Die Beteiligung an E+M läuft dem Vernehmen nach über das Berliner Unternehmen Boramtech, das weltweit mit Bohrgeräten und Baumaschinen handelt und enge Geschäftsbeziehungen mit China unterhält. Der chinesische Bahntechnikspezialist CSR ist an den Börsen von Hongkong und Shanghai gelistet und betreibt insgesamt 35 Produktionswerke und vier Forschungszentren. Durch die Übernahme kann CSR nun auch Technik für den U-Bahn-Tunnelbau zur Verfügung stellen.

(produktion.de, 09.10.2013)

## 中国企业在欧洲承建的首条电气化铁路线通车

Erste chinesische Beteiligung an europäischem elektrifizierten Eisenbahnprojekt

由中国企业承建的首条电气化铁路线9月28日在白俄罗斯日洛宾举行通车仪式。全程107公里长的电气化铁路线连接工业城市日洛宾和白俄罗斯中部的铁路枢纽城市奥西波维奇。该电气化改造项目由中国电气进出口有限公司承办，总投资约八千万美元。50%以上的设备和材料从中国进口，

并由中白两国工人共同完成施工。该项目的标志是中国企业首次进入欧洲电气化铁路市场。

Die erste von einem chinesischen Unternehmen elektrifizierte Eisenbahnstrecke ist am Samstag im weißrussischen Schlobin eingeweiht worden. Die 107 Kilometer lange elektrifizierte Bahnlinie verbindet den Industriestandort Schlobin mit dem Bahnkontenpunkt Assipowitschy im Zentrum Weißrusslands. Auftragnehmer des Ausbauprojekts im Umfang von rund 80 Millionen US-Dollar war die China Electronics Im- and Export Co. Ltd. Mehr als 50 Prozent der Anlagen und Materialien kamen aus China, realisiert wurde das Projekt gemeinsam von Mitarbeitern aus beiden Ländern. Das Vorhaben in Weißrussland war die erste Beteiligung eines chinesischen Betriebes an einem Eisenbahnprojekt in Europa.

(china.org.cn, 29.09.2013)

## 海尔在波兰进行投资

Haier investiert in Polen

中国最大家电制造商海尔集团近期宣布，与西班牙家电公司Fagor联合在波兰设立一家冰箱制造工厂。该项目总投资金额高达5600万欧元，海尔将在其中参股51%。新的工厂应在明年六月投入使用，计划年产量暂定为50万台。海尔在法国设立其欧洲总部，并分别在德国和意大利设有一个研究中心和一个生产中心。该集团去年在世界范围内的总营业额为258亿美元，利润为14亿美元。

Chinas größter Haushaltsgerätehersteller, die Haier Group, hat gemeinsam mit dem spanischen Hersteller Fagor die Errichtung einer Fabrik zur Produktion von Kühlschränken in Polen angekündigt. Haier wird sich mit 51 Prozent an dem Joint Venture beteiligen. Das Investitionsvolumen beläuft sich auf 56 Millionen Euro. Das neue Werk soll im Juni nächsten

Jahres in Betrieb gehen. Geplant ist ein jährliches Produktionsvolumen von zunächst 500.000 Einheiten. Haier hat seinen europäischen Hauptsitz in Frankreich, betreibt in Deutschland ein Forschungszentrum und in Italien eine Produktionsstätte. Im letzten Jahr lag der weltweite Umsatz des Konzerns bei 25,8 Mrd. US-Dollar, der Gewinn betrug 1,4 Mrd. US-Dollar. (China Daily, 06.09.2013)

### 华为暂不进行更大规模并购活动 Huawei schließt größere Übernahmen vorerst aus

据某高管透露，全球第二大通讯供应商华为计划至少在五年内不再进行更大规模的并购活动。此消息终结了之前银行和相关分析人士的猜测，即华为可能作为潜在买家收购陷入困境的智能手机制造商“黑莓”。华为公司分管对外关系的副总裁及董事会成员陈黎芳说，在接下来的五到十年中，该公司将专注于内部管理改进。华为创始人及董事长任正非预先确定了该项指导方针。

Der weltweit zweitgrößte Telekommunikationsausrüster Huawei Technologies plant nach Angaben einer Top-Führungskraft mindestens fünf Jahre lang keine größeren Übernahmen. Die neuen Aussagen zur Zukunftsstrategie des mächtigen chinesischen Unternehmens dürften Spekulationen unter Analysten und Bankern beenden, die Huawei als möglichen Käufer des angeschlagenen Smartphone-Herstellers BlackBerry ins Gespräch gebracht hatten. In den nächsten fünf bis zehn Jahren werde sich das Unternehmen auf interne Management-Verbesserungen konzentrieren so Chen Lifang, Huawei leitende Vize-Präsidentin für auswärtige Beziehungen und Mitglied im Verwaltungsrat des Konzerns. Diesen Kurs habe Huaweis Vorstandschef und Gründer Ren Zhengfei vorgegeben. (WSJ, 11.10.2013)

### 肉制品集团同意就最低工资协商 Fleischkonzerne wollen über Mindestlohn verhandeln

在长期的争论之后，德国肉制品业和德国食品饮料工会终于决定就最低工资和合同工人的标准进行协商。德国四大肉制品企业通内斯、Westfleisch、Vion、丹麦科王已就此达成协议，根据统计数据它们代表了德国超过半数的肉制品工厂。德国食品饮料工会在商谈的前一天已经提出了一个关于最低工资的要求，食品饮料工会要求起始工资应为8.5欧元。此外，它们要求在劳资协定中必须明确规定肉制品企业基本的工作条件。

Nach langem Streit will die Fleischbranche in Deutschland jetzt doch mit der Gewerkschaft Nahrung-Genuss-Gaststätten (NGG) über einen Mindestlohn und Standards für Werkvertragsarbeiter verhandeln. Darauf haben sich die vier großen Unternehmen der Branche, Tönnies, Westfleisch, Vion und Danish Crown, geeinigt. Sie repräsentieren nach eigenen Angaben mehr als die Hälfte aller Schlachtungen in Deutschland. Die NGG hatte die Fleischbranche zu Gesprächen über einen Mindestlohn aufgefordert. Die NGG fordert einen Einstiegslohn von 8,50 Euro. Zudem müssten in dem Tarifvertrag die grundlegenden Arbeitsbedingungen in Fleischbetrieben festgelegt sein. (Süddeutsche Zeitung, 10.9.2013)

### 德国将面临大量房屋空置问题 Deutschland droht Wohnungsleerstand

科隆经济研究所（IW）的科学家们预测，不久的将来德国将出现大量空置房屋，如果这种趋势继续，德国许多城市甚至面临美国“汽车城”底特律相似的命运。由于越来越多的德国人迁往繁荣的大城市居住，中小城市的住房需求日益缩小。未来不仅东德地区如此，西部的一些大城市

也将同样面临空置房问题，如埃森和多特蒙德。同时，德国人口萎缩也是构成房屋空置的重要原因之一。专家预测，未来几十年德国人口将明显减少。按每年净移民人数10万人，出生率为每位育龄妇女生育1.4个子女计算，到2060年，德国仅剩不足6500万人口。

Deutschland droht in absehbarer Zeit ein Wohnungsleerstand, sagen die Wissenschaftler des Instituts der deutschen Wirtschaft (IW) Köln voraus. Die IW-Forscher befürchten sogar Verhältnisse wie in der US-Autostadt Detroit. Denn während es immer mehr Menschen in boomende Städte ziehe, stünden auf dem Land viele Wohnungen leer. Zunehmend seien nicht nur Gegenden in Ostdeutschland betroffen, sondern auch Großstädte im Westen, beispielsweise Essen oder Dortmund. Auch die schrumpfende Bevölkerung in Deutschland spiele dabei eine wichtige Rolle. Prognosen zufolge wird die Einwohnerzahl in Deutschland in den kommenden Jahrzehnten deutlich zurückgehen. Bei einer jährlichen Nettozuwanderung von 100.000 Personen und einer Geburtenrate von 1,4 Kindern je Frau werden im Jahr 2060 nur noch knapp 65 Millionen Menschen in Deutschland leben. (Die Welt, 05.09.2013)

### 德国央行：房地产市场并未隐藏巨大风险

Deutsche Bundesbank: Häusermarkt birgt keine großen Risiken

据德国央行报道，虽然出现部分价格大幅上涨的情况，德国房地产市场目前并未隐藏巨大风险。在陷入一段长时间的萎靡不振之后，房价走势已于2010年开始转变。德国央行据市场调研数据指出，在过去的三年中，德国不动产产值总计上升了8.25%，在部分大城市中房价甚至上升了25%。德国央行认为其背后原因主要是德国强健的经济景气与良好的就业市场情势；针

对抵押信贷的低利率水平是另外一个原因——这是欧洲中央银行低息政策的结果。实证研究表明，就德国整个房地产市场而言，实质上的价值高估情况还并没有出现。通过合理的银行信贷和更为严格发放标准，风险可以得到控制。值得一提的还有，德国央行再次确认大城市与农村地区巨大的价格差异。

Vom deutschen Häusermarkt gehen laut Bundesbank trotz teils massiver Preissteigerungen zurzeit keine großen Risiken aus. Nach einer langen Phase stagnierender Häuserpreise hat die Entwicklung seit 2010 gedreht. Deutsche Immobilien sind in den vergangenen drei Jahren um insgesamt 8,25 Prozent teurer geworden, in Großstädten sogar teilweise um mehr als 25 Prozent. Als Gründe nennt die Bundesbank unter anderem die robuste Konjunktur und die gute Lage am Arbeitsmarkt. Verwiesen wird aber auch auf das niedrige Zinsniveau für Hypothekenkredite – eine Folge der Niedrigzinspolitik der Europäischen Zentralbank. Die empirischen Befunde sprechen laut Bundesbank jedoch dafür, dass es mit Blick auf den deutschen Wohnimmobilienmarkt als Ganzes bislang zu keiner substantiellen Überbewertung gekommen ist. (Focus, 21.10.2013)

### 德国物流业感受世界增长寒流 Deutscher Transportsektor spürt weltweite Wachstumsschwäche

全球经济疲软及欧元区持续出现的问题也给德国运输和物流企业带来一丝阴霾。在2012年销售额略微增长0.7%之后，预计至今年年底，环比最好情况也只能和去年持平。而在整个欧洲，该项数据依然在拉响红色警报：在2012年销售额下降1.5%之后，今年底可能会再下降1%。自2014年起，全球经济才有望恢复大幅增长。因其优越的地理位置和强劲的出口，德国以2220亿欧元的营业额居欧洲运输和物流行业的领导地位，在世界范围内仅次于美国、中国和日本居第四位。在德国，该行业主要是由中型企业构成，近90%的企业年营业额达200万欧元。

Die weltweite Wachstumsschwäche sowie die anhaltenden Probleme in der Eurozone wirken sich weiterhin dämpfend auf die deutschen Transport- und Logistikunternehmen aus. Nach einem leichten Umsatzplus von 0,7 Prozent in 2012 dürfte das Wachstum in diesem Jahr höchstens stagnieren. In Europa dagegen bleiben die Zahlen unverändert rot: Nach einem Minus von 1,5 Prozent in 2012 dürfte am Jahresende vermutlich ein Minus von 1 Prozent stehen. Erst ab 2014 wird stärkeres weltweites Umsatzwachstum erwartet. Mit einem Umsatz von 222 Milliarden Euro ist Deutschland der führende Transport- und Logistikanbieter in Europa und weltweit nach den USA, China und Japan an vierter Stelle. Begünstigt wird dieses durch die zentrale Lage und die Exportstärke deutscher Unternehmen. Die Unternehmensstruktur der Branche ist mittelständisch geprägt. (spediteure.de, 17.10.2013)

### 德国居民信贷数量上升 Deutsche Verbraucher nehmen mehr Kredite auf

德国居民信贷数量持续上升：目前德国居民拥有的银行贷款达1740万笔，与10年前相比增加了50%。贷款数量的增加并不代表德国居民都陷入债务的沼泽，相反与十年前一样，97.5%的贷款都能够按时归还，这一数据来自德国资信调查与评估机构通用信用保险保护协会（Schufa）公布的一份十年概况。Schufa董事长Michael Freytag表示：“高还款率说明德国银行和商人的风险管理是有效的，也说明消费者有能力正确评估自己的支付能力。”

Die Verbraucher in Deutschland nehmen mehr Kredite auf: Derzeit laufen etwa 17,4 Millionen Ratenkredite und damit um die Hälfte mehr als noch vor zehn Jahren. Der Anstieg bedeutet aber nicht, dass Konsumenten reihenweise in den Schuldensumpf

rutschen. Unverändert werden 97,5 Prozent der Kredite reibungslos zurückgezahlt, wie sich aus einer Zehnjahresübersicht der Schufa ergibt. Den Banken und Händlern sage diese hohe Quote, dass ihr Risikomanagement stimmt, so der Vorstandsvorsitzende der Schufa, Michael Freytag. Die Verbraucher seien in der Lage, ihr Budget richtig einzuschätzen. (Focus Online, 02.09.2013)

### 欧洲汽车市场九月有所增长 Leichte Zuwächse auf dem europäischen Automarkt

欧洲汽车市场已连续五年处于危机之中，专家估计2013年度销售额会创近20年来新低。虽然今年9月欧洲市场新登记车辆同比上涨了5.4%，德国市场销售额却逆市下降了1.2%。尽管如此，德国公司依然有所获利：高档汽车制造商戴姆勒销量增长12%，大众汽车新增5.8%，值得一提还有大众旗下斯柯达（增长17%）和其西班牙子公司西雅特（增长16%）。尽管销量增加，过去的一个月依然是欧盟27国自2003年开始记录汽车销量以来第二个最糟糕的九月。

Der europäische Automarkt befindet sich seit fünf Jahren in der Krise. Für 2013 rechnen Experten mit dem geringsten Absatz seit 20 Jahren. Im September stiegen die Neuzulassungen zwar um 5,4 Prozent, doch die Verkäufe in Deutschland gingen gegen den Trend um 1,2 Prozent zurück. Trotzdem konnten deutsche Unternehmen profitieren: Premium-Hersteller Daimler verkaufte zwölf Prozent mehr Autos, Volkswagen legte um knapp sechs Prozent zu. Bei VW zogen vor allem die Neuzulassungen der Marken Skoda (plus 17 Prozent) und der spanischen Tochter Seat (plus 16 Prozent) an. Der vergangene Monat war trotz der gestiegenen Autoverkäufe der zweit schlechteste September in der EU-27 seit Beginn der Aufzeichnungen 2003. (T-Online, 16.10.2013).



**观致3 | Qoros 3**

Foto: Qoros Automotive Co., Ltd.

### 观致国产汽车获欧洲新车安全评鉴协会碰撞测试五星评级

**Crashtest-Höchstnote für Qoros beim Euro NCAP**

观致汽车在一项欧洲新车碰撞测试中取得满分，成为首家获得该项测试满分的中国汽车制造商。观致汽车首款量产车观致3在欧洲新车安全评鉴协会（Euro NCAP）的碰撞测试中获得五星最高安全评级，这是中国车型在欧洲新车碰撞测试中的取得的重大进步。观致3在四项测试指标“成人乘员保护”、“儿童乘员保护”、“行人保护”及“安全辅助系统”中均取得令人信服的成绩，分数远超于往年参加该项测试的其它中国车型。2009年华晨BS4车型获零分成绩，2010年江铃多功能家庭轿车陆风风尚（Landwind CV9）仅获两星。两家公司均因测试成绩差强人意未能如愿进入德国市场。

Als erster chinesischer Autobauer hat der Hersteller Qoros bei einem europäischen Crashtest die Höchstnote geschafft. Beim Euro NCAP-Crashtest erreichte die Limousine Qoros 3 Sedan die maximale Punktzahl. Dies sei ein bedeutender Fortschritt im Vergleich zu früheren Test von Autos aus chinesischer Produktion, hieß es. Die kompakte Limousine überzeugte in allen

vier Testbereichen: Insassen- und Kindersicherheit, Fußgängerschutz und Assistenzsysteme. Damit schneidet die Newcomer-Marke deutlich besser ab als etwa der Brilliance BS4, der 2009 null Sterne erhalten hatte. Mit zwei Sternen hatte 2010 auch der Familienvan Landwind CV9 des Autobauers Jiangling schwach abgeschnitten. Keines dieser Unternehmen konnte sich in der Folge wie geplant auf dem deutschen Markt festsetzen. (Handelsblatt, 25.09.2013)

### 中国汽车工业视德国为最佳投资地之一

**Deutschland einer der Top-Investitionsstandorte für chinesische Automobilindustrie**

安永会计师事务所（Ernst & Young）一项研究调查结果显示，未来三年将有近半数（47%）的中国汽车供应商以及约三分之一（31%）的汽车制造商在国外采购零部件、建立合作伙伴关系或自身踏入国外市场。这项研究于2013年八月对150名中国汽车制造商及供应商的高管进行了调查。百分之十九的被访者视德国为最佳投资地之一，使德国在“最佳投资地”的排名上位居第三。该项排名中国位居第一（78%），北美名列第二（26%）。

In den kommenden drei Jahren möchten fast die Hälfte der chinesischen Zulieferer (47 Prozent) und knapp ein Drittel (31 Prozent) der Hersteller im Ausland zukaufen, Kooperationen eingehen oder auf eigene Faust den Markteintritt wagen. Diese Dynamik spiegeln die Ergebnisse einer Studie der Prüfungs- und Beratungsgesellschaft Ernst & Young (EY) wider. Für die Studie wurden im August 2013 Führungskräfte von 150 chinesischen Automobilherstellern und -zulieferern befragt. 19 Prozent der Befragten bezeichnen die Bundesrepublik als Top-Investitionsstandort. Deutschland platziert sich im Ranking damit auf dem dritten Platz hinter Nordamerika (26 Prozent) und China (78 Prozent). (FAZ, 11.10.2013)

### 大众集团研发投入居世界首位

**Kein Konzern investiert mehr in Forschung als VW**

研究表明，欧洲最大的汽车制造商德国大众在研发领域所投入的巨额资金，世界上无任何其他上市集团可出其右。对比2012年中到2013年中的研发支出，大众汽车以114亿美元（合83亿欧元）的研发总值明显超过排在第二位的韩国三星集团（104亿美元）。偏好创新的策略经常是一种对未来的赌博，不过涵盖1000家集团的该项研究依然向世人展示了德国强大的创新优势。因此在德国，与研发预算相对应的股市权重也平均提高了12个百分点。助推器当然是持续发展中的整个汽车工业。欧洲范围内，研发预算只上涨了5%，世界范围内上涨了6%，只有德国公司的一半。

Europas größter Autobauer Volkswagen steckt einer Studie zufolge so viel Geld in Forschung und Entwicklung wie kein anderer börsennotierter Konzern der Welt. Mit einem Volumen von 11,4 Milliarden Dollar (8,3 Milliarden Euro) liegt VW in der Analyse noch vor dem südkoreanischen Samsung-Konzern (10,4

Milliarden Dollar). Für die Studie wurden die Ausgaben für Forschung und Entwicklung von Mitte 2012 bis Mitte 2013 verglichen. Die deutsche Innovationsstärke kann sich laut der Analyse, die insgesamt 1000 Konzerne umfasst, durchaus sehen lassen. Demnach erhöhen die Börsenschwergewichte hierzulande ihre Innovationsbudgets um durchschnittlich zwölf Prozent. Treiber ist dabei die Autoindustrie. Europaweit zogen die F&E-Etats nur um

knapp fünf Prozent an, weltweit war es mit sechs Prozent halb so viel wie bei den deutschen Konzernen. (Focus, 22.10.2013)

### 吉利集团恢复生产伦敦出租车 Geely nimmt Produktion des London-Taxis wieder auf

在被中国吉利集团收购约六个月后，于2012年停产的伦敦出

租车已全面恢复生产，预计未来每周将生产50辆汽车。此外该公司还宣布，已开始着手新一代“黑色出租车”的相关工作。在英国汽车制造商锰铜宣布破产后，伦敦出租车已于2012年停产。2013年2月，沃尔沃母公司吉利集团收购了传统企业LTC。近几个月以来，已有恢复生产的汽车被售出。在五年计划框架内，吉利打算追加超1亿5千万英镑（约合1亿7千9百万欧元）的投资，用于生产新型环保伦敦出租车。

### 德国二十个研发投资最大的企业

Die 20 Unternehmen mit den größten F&E-Investitionen in Deutschland

| 2013 | 公司<br>Unternehmen | 行业<br>Branche               | 2013年研发预算<br>(十亿美元)<br>F&E-Budget 2013<br>in Mrd. US\$ |
|------|-------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1    | Volkswagen        | 汽车   Auto                   | 11,4                                                   |
| 14   | Daimler           | 汽车   Auto                   | 6,6                                                    |
| 22   | Siemens           | 工业品  <br>Industriegüter     | 5,5                                                    |
| 27   | BMW               | 汽车   Auto                   | 5,1                                                    |
| 40   | Bayer             | 制药   Pharma                 | 3,9                                                    |
| 49   | SAP               | 软件   Software               | 2,9                                                    |
| 65   | Continental       | 汽车   Auto                   | 2,3                                                    |
| 66   | BASF              | 化工   Chemie                 | 2,2                                                    |
| 74   | Merck             | 制药   Pharma                 | 1,9                                                    |
| 139  | Deutsche Telekom  | 电信   Telekommu-<br>nikation | 1,0                                                    |
| 214  | Infineon          | 电器   Elektronik             | 0,6                                                    |
| 230  | Henkel            | 消费品  <br>Konsumgüter        | 0,5                                                    |
| 235  | Evonik            | 化工   Chemie                 | 0,5                                                    |
| 292  | Fresenius         | 制药   Pharma                 | 0,4                                                    |
| 361  | Rheinmetall       | 工业品  <br>Industriegüter     | 0,3                                                    |
| 364  | ThyssenKrupp      | 工业品  <br>Industriegüter     | 0,3                                                    |
| 402  | Dräger            | 制药   Pharma                 | 0,3                                                    |
| 410  | Lanxess           | 化工   Chemie                 | 0,2                                                    |
| 444  | Wacker            | 化工   Chemie                 | 0,2                                                    |
| 474  | BDF Beiersdorf    | 消费品  <br>Konsumgüter        | 0,2                                                    |

Quelle: Booz & Company Inc. All rights reserved.

Rund sechs Monate nach der Übernahme durch den chinesischen Geely-Konzern läuft die bereits 2012 eingestellte Produktion wieder. Künftig sollen pro Woche 50 Fahrzeuge gefertigt werden. Zudem kündigte das Unternehmen an, bereits an einer neuen Generation der „Black Cabs“ zu arbeiten. Die Produktion der London-Taxis war 2012 nach der Pleite des Herstellers Manganese Bronze eingestellt worden. Im Februar 2013 hatte die Geely Group; Mutterkonzern von Volvo, das Traditionsunternehmen LTC gekauft. In den vergangenen Monaten waren die bereits produzierten Fahrzeuge verkauft worden. Im Rahmen eines Fünfjahresplans will Geely mehr als 150 Millionen Pfund (etwa 179 Millionen Euro) investieren und die neuen London-Taxis auch umweltfreundlicher machen. (Handelsblatt, 16.09.2013)



VERTRAUEN



EXZELLENZ



VERANTWORTUNGSBEWUSSTSEIN



ANERKENNUNG



LEISTUNGSBEREITSCHAFT

## NUTZEN AUCH SIE DAS NETZWERK VON JEBSEN INDUSTRIAL ALS ERFOLGSGARANTEN

Jebsen stellt Ihnen sein breit gefächertes und regional verankertes Netzwerk zur Verfügung, das wir in der Region Greater China seit 1895 aufbauen. Als vielseitiger und professioneller Partner verfügen wir über die richtigen Mitarbeiter und arbeiten engagiert daran, Sie mit Ihrer Technologie auf dem chinesischen Markt zum Erfolg zu führen. Wir entwickeln Ihre Vertriebsstrategie und machen potenzielle Kunden für eine langfristige Geschäftsbeziehung ausfindig. Von Import bis zu Installation, Wartung und Kundendienst: Unsere bewährten Teams mit ihrer großen Erfahrung sind die Garanten für Ihren Erfolg in China. Wenden Sie sich an uns, um zu erfahren, wie auch Sie künftig in China erfolgreich sein können.

Ihr Erfolg ist auch unser Erfolg



**JEBSEN**  
INDUSTRIAL

A member of the Jebsen Group • CONSUMER | INDUSTRIAL | BEVERAGE | LUXURY • Mainland China | Hong Kong | Macau | Taiwan

Ein Mitglied der Jebsen Group • KONSUMGÜTER | INDUSTRIE | GETRÄNKE | LUXUSWAREN • China | Hongkong | Macau | Taiwan

**Jebsen Industrial**

Telefon : Hongkong (852)2923 8826

Peking (86)10-8519 8554

Shanghai (86)21-2306 4758

E-Mail : [indad@jebsen.com](mailto:indad@jebsen.com)

Website : [www.jebsenindustrial.com/en](http://www.jebsenindustrial.com/en)

Facebook : [www.facebook.com/JebsenGroup](http://www.facebook.com/JebsenGroup)

## DCW 动态 | Neues von der DCW

## 《中德并购交易》致词

## M&amp;A-Grußwort

德中经济联合会秘书长吴斐和德中经济研究所经济分析师欧穆勒在《Unternehmer Edition》的双语特刊《中德并购交易》中发表了致词，简明扼要地介绍了中国企业在德国进行企业并购的目前情况及发展趋势。文中提到，“德中经济联合会欢迎并支持中国企业在德国开展各种业务往来”。您可通过下网址阅读该杂志及更多专业性文章：[www.unternehmeredition.de](http://www.unternehmeredition.de).

DCW-Geschäftsführer Rainer Gehnen und GCBER-Economic Analyst Samuel Oehler hatten die Gelegenheit, in einem Grußwort im zweisprachigen Verlagsspezial „M&A China/Deutschland“ im Magazin „Unternehmeredition“ zum Verständnis chinesischer M&A in Deutschland beizutragen. „Die DCW begrüßt und unterstützt das zunehmende Engagement chinesischer Unternehmen in Deutschland,“ heißt es in dem Beitrag. Das Magazin mit vielen interessanten Fachartikeln erhalten Sie unter [www.unternehmeredition.de](http://www.unternehmeredition.de).

## “与华经商”研讨会于K展举行

## Event „Doing Business with China“ auf der K-Messe

由德中经济联合会子公司主办，杜塞尔多夫展览公司及德中经济联合会协办的行业相关的研讨会“与华经商”于十月十八日周五在德国杜塞尔多夫国际塑料及橡胶博览会（K展）上举行。每三年一届的K展会是橡胶及塑料工业界的国际盛会，是与与会者进行信息交流及业务往来的良机。“与华经商”研讨会上，来自各个领域的专家就最新趋势和市场策略发表看法，并与其它参与者进行讨论。此次研讨会由德中经济联合会董事长 Harald Lux主持，杜塞尔多夫展览公司总裁 Werner Dornscheidt先生在会上发表了欢迎致辞。持续4小时的研讨会在 Jürgen Kracht (Fiducia)、Martin Schürman (Klöckner DESMA Elastometertechnik) 和 Mark Lueddecke (Shunde Kautex Plastics Technology) 的小组讨论会后圆满落幕。

Mit Unterstützung der Messe Düsseldorf und der DCW e.V. veranstaltete die DCW GmbH am Freitag, dem 18. Oktober, das branchenbezogene Seminar „Doing Business with China“. Die K Messe dient der Kautschuk- und Kunststoffindustrie alle drei Jahre als internationale Plattform zum Austausch von Informationen und Geschäftskontakten. Während der Veranstaltung werden aktuelle Trends und Marktstrategien von Experten auf dem jeweiligen Gebiet erläutert und mit



**Dornscheidt 先生，杜塞尔多夫展览公司 CEO，研讨会于K展**

W. Dornscheidt, CEO Messe Düsseldorf,  
DCW-Seminar auf der K-Messe

Foto: Messe Düsseldorf / ctilmann

den Teilnehmern diskutiert. Der DCW-Vorstandsvorsitzende Herr Harald Lux führte als Moderator durch das Programm. Eingeleitet wurde die Veranstaltung durch ein Grußwort von Herrn Werner Dornscheidt (CEO Messe Düsseldorf). Die ca. vierstündige Veranstaltung wurde durch eine Paneldiskussion zwischen Jürgen Kracht (Fiducia), Martin Schürman (Klöckner DESMA Elastometertechnik) und Mark Lueddecke (Shunde Kautex Plastics Technology) abgerundet.

## 第九届莱比锡中小企业家论坛

## 9. Mittelständischer Unternehmertag in Leipzig

2013年10月10日，一年一度的德国中小企业家论坛在莱比锡会议中心举行。德中经济联合会与其“与华经商”集体展区参与了此次论坛。与其联合参展商香港投资推广署（Invest Hong Kong）及德国汉诺威展览公司（Deutsche Messe）一同，德中经济联合会向众多中小企业家、协会和其它各类组织进行了自我展示。名流云集的全体大会、70多个研讨会、小组讨论会以及180个企业展示吸引了来自全德国的企业家、高层管理者以及来自政界和学术界的高级代表参与此次论坛。香港投资推广署招商主管钟颖轩博士在此进行了题为“香港——亚洲中心的中小企业家自由区”的演讲，吸引了众多感兴趣的听众。演讲结束后，德中经济联合会邀请参与者来到联合展区，进行香槟接待。未来几年，德中经济联合会将更多地参与德国各类展会，以扩大联合会的关系网络，从而更好地促进与支持德中经济合作关系的发展。

Am 10. Oktober 2013 nahm die DCW zum zweiten Mal mit dem Gemeinschaftsstand „Doing Business with China“ an dem jährlichen Mittelständischen Unternehmertag (MUT) im Congress Center Leipzig teil. Gemeinsam mit ihren Mitausstellern – Invest Hong Kong und Deutsche Messe



### 莱比锡中小企业家论坛 | MUT 2013 in Leipzig

Foto: Rainer Raddatz, BMW

– präsentierte sich die DCW einer Vielzahl von mittelständischen Unternehmern, Verbänden sowie unterschiedlichen Organisationen. Über 70 Seminare und Workshops, prominent besetzte Plenen und Podiumsdiskussionen sowie 180 Unternehmenspräsentationen machten den MUT wieder zu einer zentralen Veranstaltung für Unternehmer und Führungskräfte aus ganz Deutschland sowie hochrangige Vertreter aus Politik und Wissenschaft. Dr. Wing-Hin Chung (Head of Investment Promotion, Invest HK), hielt einen Vortrag über „Hongkong – Unternehmerische Freiheit im Herzen Asiens“ vor einem interessierten Publikum. Im Anschluss lud die DCW die Teilnehmer des Vortrages zu einem Sektempfang auf dem Gemeinschaftsstand ein. Die DCW hat für die nächsten Jahre einen stärkeren Einsatz auf Messen vor. Dabei sollte vor allem das Netzwerk der DCW erweitert werden, wodurch die Basis unserer Arbeit als Förderer und Unterstützer der deutsch-chinesischen wirtschaftlichen Beziehung weiterhin etabliert wird.

### 中国企业家代表团参观菲尼克斯电气集团和西门子股份公司

Chinesische Unternehmerdelegation bei Phoenix Contact und Siemens

德中经济联合会子公司九月份为分别来自汽车工业与机电行业的中国企业家代表团组织了两次商务活动。代表团在德中经济联合会子公司的陪同下参观了西门子股份公司在柏林的发电机厂以及菲尼克斯电气集团在德国布隆贝格的公司驻地。菲尼克斯电气集团是工业接口、电子接口和工业自动化领域的专家。

Die DCW GmbH organisierte und begleitete im September zwei chinesische Unternehmerreisen aus der Automobilindustrie und Elektrobranche. Die Delegationen be-

suchten die Niederlassung der Siemens AG in Berlin und den deutschen Standort der Phoenix Contact-Gruppe in Blomberg, ein Spezialist für elektrische Verbindungs- und elektronischen Interfacetechnik sowie industrieller Automatisierungstechnik.

### 德中经济联合会副秘书长离职

Verabschiedung stellv. Geschäftsführerin

Katharina Klenk (凯琳) 女士在德中经济联合会担任副秘书长两年后离职，以集中精力学业。德中经济联合会祝愿凯琳女士在未来的道路上一切顺利。

Frau Katharina Klenk verlässt die DCW nach zweijähriger Tätigkeit als stellv. Geschäftsführerin, um sich auf ihr Studium konzentrieren zu können. Die DCW wünscht Frau Klenk für ihren weiteren Lebensweg alles Gute.

### 新团队助理上任

Neue Team-Assistentin

德中经济联合会新的团队助理 Alina Müller 女士上任。Müller 女士现为科隆商学院的学生，上任前为德中经济联合会实习生。

Neue Team-Assistentin der DCW wird Frau Alina Müller. Frau Müller ist Studentin der Cologne Business School und war zuvor als Praktikantin bei der DCW tätig.

### 柏林-勃兰登堡地区分会及莱茵-美因地区分会迎来新分会会长

Neue Vorsitzende der DCW-Regionen Berlin-Brandenburg und Rhein-Main

德中经济联合会迎来新的地区分会会长及副会长。Hans-Gerd Wienands博士（梅赛尔集团）上任成为德中经济联合会莱茵-美因地区分会会长，黄群先生（泰勒信律师事务所）就任该地区分会副会长。张鑫先生（德国百达律师事务所）就任柏林-勃兰登堡地区分会副会长。

Die DCW begrüßt die neuen Regionalvorsitzenden Herr Dr. Hans-Gerd Wienands (MESSER GROUP) als neuen Vorsitzenden und Herrn Qun HUANG (TaylorWessing) als neuen stellvertretenden Vorsitzenden der DCW-Region Rhein-Main sowie Herrn Xin ZHANG (BEITEN BURKHARDT) als stellvertretenden Vorsitzenden der DCW-Region Berlin-Brandenburg.

## 中资会员推介 | Mitgliedsprofil

## 欧德神思软件系统（北京）有限公司 CODESYS Software System (Beijing) Co., Ltd.

欧德神思软件系统（北京）有限公司是德国3S软件有限公司在中国的全资子公司，其前身是德国3S软件有限公司北京代表处。3S北京代表处成立于2009年4月份，经过3年的发展壮大，创造了辉煌的成绩，并于2012年7月正式注册成立子公司。公司主要负责CODESYS软件及技术培训的营销、技术支持和维护，以及国内市场的开发。

德国3S软件有限公司是一家在自动化编程和智能系统开发平台领域的全球性领导厂商，总部位于德国巴伐利亚州的Kempten市，由Dieter Hess先生和Manfred Werner先生于1994年共同创建，经过多年的高速发展，3S公司已成长为全球领先的自动化软件及中间件核心技术提供商，目前全球有超过350家的控制系统生产商是3S公司的合作伙伴和用户。

CODESYS Software System (Beijing) Co., Ltd. is the wholly owned subsidiary of German 3S-Smart Software Solution GmbH. It was set up as a representative office in 2009 and registered as an independent company in 2012. The company is in charge of the marketing, technical support and maintenance of CODESYS software.

3S-Smart Software Solutions GmbH is an independent software firm headquartered in the Bavarian town of Kempten. It was founded in 1994 by Dieter Hess and Manfred Werner and today employs over 100 specialists who develop and market the automation suite around the product CODESYS. As a global leader in automation software & embedded system development platform, 3S offers high-quality software development tools and perfect technical solutions based on the international IEC 61131-3 standard through CODESYS. More than 300 renowned device manufacturers from different industrial sectors program their automation devices with CODESYS.

联系人 | Kontakt: 马立新先生（总经理） | Mr. Ma (General Manager)

电话 | Tel.: +86-10-85888936/37  
邮件 | E-Mail: codesys@126.com  
网址 | Website: www.3s-software.com.cn

## 德中经济合作意向 | Kooperationsgesuche

## 德中经济合作平台 DeZhong – Deutsch-chinesische Wirtschaftskooperationen



通过德中经济合作平台，您可以以匿名形式寻找在德中经济方面具有相同业务意向的合作伙伴。在保护您隐私的前提下，德中经济合作平台团队将为您提供独立、专业、可靠的服务。

更多信息请您登陆德中经济合作平台网站：  
www.DeZhong.de

在我们的电子版杂志中，您可以直接点击标题后的数字链接。

DeZhong.de bietet Ihnen die Möglichkeit, in anonymer Form Partner für Geschäftsvorhaben im deutsch-chinesischen Umfeld zu finden. Das Team von DeZhong.de unterstützt Sie dabei kompetent, unabhängig und vertraulich.

Bitte rufen Sie das Gesuch im Internet über  
www.DeZhong.de auf.  
Im E-Paper klicken Sie auf den Gesuchstitel.

### 创新型工程服务提供商为实现公司扩建寻求有意投资的合作伙伴（2013-89） TOP-Ingenieurdienstleister bietet Beteiligungsmöglichkeit (2013-89)

我们是德国一家创新型工程服务提供商，在德国两个城市设有公司。我们的客户来自汽车、机械制造及医疗技术行业。

我公司主要从事产品开发，轻质结构和有限元计算。为扩大公司规模及购置新的一处不动产，现寻找有意投资的合作伙伴。

Wir sind ein sehr innovativer Ingenieurdienstleister mit zwei Standorten in Deutschland. Unsere Kunden kommen aus der Automobilbranche, dem Maschinenbau und der Medizintechnik. Schwerpunkt unserer Tätigkeit sind Produktentwicklung, Leichtbau und FEM-Berechnungen.

Zum weiteren Ausbau und Realisierung einer Immobilie bieten wir dem Investor eine Beteiligungsmöglichkeit an unserem Unternehmen.

## 结束语 | Zu guter Letzt

中国在欧洲的并购结构是一个引人注目的变化过程。通过前期收购经营不善的小型企业，并在能源领域取得一定收购经验之后，中国企业开始收购经济实力雄厚的大型企业。在收购目标的选择上，除了技术实力中国企业也越来越重视企业品牌，市场准入和企业管理能力。通过附加收购和绿地投资的形式，被收购企业也越来越多地被中国企业作为国际扩张的起点。

节选自吴斐、欧穆勒在《Unternehmeredition》特刊 - 《中德并购交易》中的致辞

Die Struktur chinesischer M&A in Europa unterliegt einem markanten Änderungsprozess. Nach Erfahrungen im Energiesektor und mit kleineren Turnaround-Targets übernehmen chinesische Unternehmen zunehmend auch größere und finanzstarke Firmen. Neben Technologie stehen in zunehmendem Maße auch Marken, Marktzugang und Management-Know-how im

Fokus. Im Falle größerer strategischer Übernahmen dienen die übernommenen Firmen vermehrt als Ausgangspunkt für die weitere internationale Expansion durch Add-on-Akquisitionen und Greenfield Investment.

Rainer Gehnen & Samuel Oehler, „Grußwort“, Verlagsspecial M&A China/Deutschland, Unternehmer Edition

Das **Deutschland-Telegramm** ist eine Publikation der Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsvereinigung e.V. (DCW) und enthält aktuelle Informationen für chinesische Unternehmen mit geplanten oder vorhandenen Investitions- bzw. Handelsvorhaben in Deutschland und Europa. Die PDF-Version der jeweils aktuellen Ausgabe wird kostenlos auf [www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de) und [www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de) zum Download angeboten.

Die Kurznachrichten im Deutschland-Telegramm werden aus öffentlich zugänglichen Informationsquellen Dritter zusammengefasst. Meinungsäußerungen in den Kurznachrichten stellen keine Meinungsäußerungen des Herausgebers dar.

Für Irrtümer wird keine Haftung übernommen.

《德国电报》由德中经济联合会出版。该刊物旨在为中国公司在德国及欧洲计划进行的投资和贸易活动提供最新信息。最新一期的 PDF 版本可免费从 [www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de) 和 [www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de) 下载。

《德国电报》的新闻摘要均从公开出版的第三方媒体编辑采用，新闻摘要的观点和意见不代表出版方的立场。

本刊物不为有关转载新闻的错误承担连带责任。

## Deutschland-Telegramm 05 | 2013 德国电报

Erscheinungsweise: zweimonatlich  
双月刊

Redaktionsschluss: 25.10.2013  
截稿日期: 2013年10月25日

Als E-Paper | 在线阅读网址  
[www.deutschland-telegramm.de](http://www.deutschland-telegramm.de)

Herausgeber und Redaktion:  
出版单位及编辑名单:  
Deutsch-Chinesische Wirtschaftsvereinigung e.V.  
德中经济联合会  
Unter Sachsenhausen 10-26  
D-50667 Köln

Rainer Gehnen 吴斐  
Qian Wang 王茜  
Samuel Oehler 欧穆磊  
Juan Du 杜娟  
Bo'er Liu 刘波儿  
Chen Xie-Thalman 谢晨  
Pu He 贺璞

Tel. | 电话: +49 221 120370  
Fax | 传真: +49 221 120417  
E-Mail | 邮件: [info@dcw-ev.de](mailto:info@dcw-ev.de)  
[www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de)

Sponsoring, Anzeigen, Layout:  
DCW GmbH | DCW 有限公司  
Thomas Scheler 石天明  
Katharina Kurth 顾凯莉  
Jasper Habicht 何思玮

Tel. | 电话: +49 221 1397701  
Fax | 传真: +49 221 120417  
E-Mail | 邮件: [info@dcw-gmbh.de](mailto:info@dcw-gmbh.de)

Titelbild: © obs/Deutsche Bahn AG



DCW DEUTSCH-CHINESISCHE  
WIRTSCHAFTSVEREINIGUNG E.V.

德 中 经 济 联 合 会



德中经济合作之平台

## 交流市场经验 拓展国际业务

德中经济联合会成立于 1987 年，是德国构建德中经济关系的重要公益性协会，为中、德两国企业、组织和个人提供支持是协会的首要任务。联合会是欧盟中国贸易协会的德方成员，也是中国国际贸易促进委员会的德国官方合作伙伴。

联合会现有会员400 余家，主要来自实业企业和第三产业。德国中小企业约占 90%，但也不乏西门子、拜耳、德国展览公司等大型企业。中资会员共 20 余家，包括华为、中兴、中行、五矿等早已进驻欧洲的企业，同时还有欲开发欧洲市场的中小企业或其在德国的代表处、子公司。我们诚挚地邀请您加入德中经济联合会，共享会员优势：

- 在联合会出版的双月刊《中国电报》与《德国电报》中作企业简介
- 与德经商方面的专业咨询和解决方案建议
- 德、中会员及非会员在联合会举办的活动中交流经验
- 在德中经济合作平台免费发布合作意向：[www.DeZhong.de](http://www.DeZhong.de)
- 德中之间互派的经济代表团
- 从在线会员专区获取会员独享信息
- 共同改善中欧之间的投资、贸易条件
- 参与活动价格优惠

若以企业形式成为会员，企业内所有员工均可享受会员待遇。

欢迎您联系我们：[www.dcw-ev.de](http://www.dcw-ev.de)

联系人：王茜 | [qian.wang@dcw-ev.de](mailto:qian.wang@dcw-ev.de) | +49-221-120370

欧盟中国贸易协会（欧中贸协 EUCBA）的德方成员  
中国国际贸易促进委员会（中国贸促会 CCPIT）的德国官方合作伙伴



**Mehr Erfahrung. Mehr Dynamik. Mehr Wert.**

Logistische Best Practice-Lösungen für die chemische und die petrochemische Industrie – dafür steht TALKE seit mehr als 65 Jahren.

*Mehr als 2.000 Mitarbeiter an 39 Standorten in 16 Ländern Europas, des Mittleren Ostens, Indiens und Chinas gewährleisten täglich mit hoher Zuverlässigkeit und Qualität die Lagerung und den Transport der Güter unserer Kunden. Als erfahrener Planungs- und Kooperationspartner stehen wir Ihnen für jede logistische Aufgabe zur Seite – und leisten damit einen wichtigen Beitrag zur Wertschöpfung Ihres Unternehmens.*

**Umfassende Services, Beratung und Projektmanagement für Ihren Erfolg**



Transport



Logistics



Logistic Solutions

[www.talke.com](http://www.talke.com)

**ALFRED TALKE**  
**Logistic Services**